



مُصْطَلَحَات
الدهانات والورنيشات

الطبعة الأولى
١٤٠٩ هـ - ١٩٨٩ م

من منشورات مجمع اللغة العربية الأردني



مُصْطَلَحَات الدهانات والورنيشات

الطبعة الأولى
١٤٠٩ هـ ~ ١٩٨٩ م

من منشورات مجمع اللغة العربية الأردني

هذا المعجم

إن مجمع اللغة العربية الأردني يحرص ، منذ انشائه ، على المشاركة الفاعلة في تعريف المصطلحات الأجنبية التي تستعملها الدوائر الرسمية والمؤسسات العامة والخاصة ، وقد بعث الى جميع المؤسسات برسائل يطلب فيها تزويده بما لديها من مصطلحات بغية العمل على ايجاد المقابلات العربية لها ، وقد استجاب عدد كبير منها ، وكان من بين هذه المؤسسات والدوائر الحكومية وزارة الصناعة والتجارة ، اذ بعث معالي وزير الصناعة والتجارة برسالة الى المجمع بتاريخ ١٩٨٢/٢/٢٣ تضمنت رغبة وزارته في وضع مواصفات قياسية للمصطلحات الفنية للدهانات والورنيشات ، وقد رحب المجمع بالتعاون مع وزارة الصناعة والتجارة في هذا المجال حسب المنهجية التي يتبعها في تعريف المصطلحات ، حيث ألفت لجنة فنية من أعضاء المجمع ومن خبيرين فنيين من مديرية المواصفات والمقاييس في وزارة الصناعة والتجارة وهما : السيدة منى مهيار والمهندس محمد عصام العشا ، وبعد أن أنهت اللجنة عملها ، بدأت لجنة المصطلحات في المجمع بمناقشة هذه المصطلحات بحضور الخبيرين وبعد أن فرغت منها رفعتها الى مجلس المجمع فناقشها وقررها بحضور الخبيرين .

والمجمع وهو يقدم هذا الجهد المتواضع الى المختصين في الجامعات العربية والمؤسسات العلمية والجهات ذات العلاقة ، في الوطن العربي ليأمل أن يجدوا فيه نفعاً ، وأن يكون عوناً لهم في نقل المصطلحات الأجنبية الى اللغة العربية في هذا المجال .

والمجمع وهو يقدم هذه المجموعة من مصطلحات الدهانات والورنيشات ليسر كثيراً أن يتفضل كل من يستخدم هذا المعجم بما قد يبدو له من ملاحظات لعلنا نستطيع بذلك أن نضيف الى عملنا ما هو أصح وأفضل مما توصلنا اليه . والله نسأل أن يوفقنا جميعاً لخدمة لغتنا العربية ، وأن يجعل عملنا هذا خالصاً لوجهه تعالى .

رئيس المجمع
الدكتور عبد الكريم خليفة

A

after glow

توهج لاحق

ظاهرة الانبعاث الضوئي للدهانات المضئية.

after tack

تلتصق لاحق

عيب في طبقة الدهان الذي يصل فيه السطح المدهون إلى مرحلة الخلو من التلتصق ثم تظهر فيه ثانية.

agening

تحقيق

خزن الدهانات والورنيشات تحت ظروف معينة في أوعية مناسبة، وكذلك طبقات الدهان الجافة بغرض إجراء اختبارات لاحقة لدراسة تغيرات قد تطرأ عليها.

agent

عامل

air drying

تجفيف هوائي

عملية تجفيف طبقة الدهان بتعرضها للهواء في درجة الحرارة العادية.

alizarin lakes

صبغات الليك الاليزارية

المشتقات الحمراء والصفراء والخضراء والزرقاء... الخ من الاليزارين ويتغير اللون حسب الملح الفلزي المستعمل. وأكثر صبغات الليك استخداماً هي المحضرة من الكالسيوم.

abrasion resistance

مقاومة السحج

(الحك)

مقدرة السطح على مقاومة البلى عند ملامسته سطحاً آخر متحركاً.

accelerated weathering

تجوية معجلة (مُسْرَعَة)

محاكاة الظروف والعوامل الجوية المُثَلِّفة بطرق صناعية وذلك بتركيزها وتعجيلها بقصد دراسة تأثيرها في طبقات الدهانات أو الورنيش.

acicular zinc oxide

أكسيد الخارصين الإبري

تكوّن بلّوري إبري من أكسيد الخارصين (الزنك).

acid resisting

مقاوم للحمض

مصطلح ذو معنى نسبي، ويطلق على المادة التي تتحمل تأثير الحمض تحت ظروف معينة.

acrylic resin

راتينج اكريلي

راتينج تركيبى مصنوع من مشتقات حمض الاكريليك.

adhesion

التصاق

الربط بين طبقة دهان أو ورنيش والمادة الملامسة له من الأسفل.

anti-condensation paints

دهانات ضد التكثف

دهانات تحوي مواد مائلة عازلة للحرارة تقلل من تكثف الرطوبة على الأسطح.

anti-corrosive paint or composition

دهانات ضد التآكل

دهان يمنع تآكل الفلزات ويطلق بوجه خاص على الدهان المصنوع خصيصاً لمنع صدأ الحديد وال فولاذ.

anti-fouling paint

دهانات ضد العوالق البحرية

دهان يمنع نمو الطحالب والعوالق البحرية الأخرى على قاع السفن.

antimony vermilion

فرميليون الأنثيمون (زنجفر)

كبريتيد الأنثيمون الاحمر (Sb_2O_3) المحضر صناعياً، ويقارب لونه لون الفرميليون العادي (كبريتيد الزئبق: HgS).

antimony white

أبيض الأنثيمون

أكسيد الأنثيمون. صيغته الكيميائية: (Sb_2O_3).

alkyd

ألكيد

alkyd resin

راتينج ألكيدي

راتينج تركيبى محضر بطريقة التكثيف بين متعدد الهيدروكسيل مثل الجلسرول وحمض متعدد القاعدة مثل حمض الفثاليك يستعمل عادة على هيئة مركب منزوع منه الماء.

allgatoring crocodilling

تفسخ تمساحي

تشقق يشبه في مظهره جلد التمساح.

alumina

ألومينا

أكسيد الألمنيوم وهو المادة الرئيسية التي تستخدم قاعدة لصبغات الليك ذات الجودة العالية. صيغته الكيميائية: (Al_2O_3).

aluminium and bronze paints

دهانات الالومنيوم والبرنز

مسحوق الألمنيوم والبرنز مع وسط من ورنيش سريع الجفاف والغالب فيها الالمنيوم.

animal black

أسود حيواني

كربون دقيق جداً يصنع من تكليس عظام الحيوانات أو العاج يستخدم في الأصبغة ومزيلات الألوان.

ومقاومته لنفاذ الرطوبة. وتستخدم أيضا في تحضير التركيبات المائلة المستعملة في إعداد الأسطح الخشبية للطلاء.

asphaltum

أسفلت

قار (بتيومين) طبيعي.

aureolin

أورولين

نترت البوتاسيوم والكوبالت المحضر صناعياً، وهو خضاب ذو لون أصفر نقي فاقع شفاف يستخدم في الالوان المائية ويطلق عليه «أصفر الكوبالت».

عامل مانع للترسيب anti-settling agent

مادة تضاف للدهان لتعيق تكوّن أي ترسبات فيه، وتجعله يحتفظ بقوام منتظم في أثناء الخزن (كما في دهانات الغمس أثناء عمليات الطلاء).

asbestine

اسبستين

مادة لها خصائص الأسبستين، مركبة من سيليكات الماغنسيوم الحديدية - البلورية. تستخدم في الدهانات لحفظ الخضوب معلقة، كما أنها تزيد قوة طبقة الطلاء للدهان

B

barytes

باريت

كبريتات الباريوم الطبيعية.

base

أساس

(أ) يستعمل هذا المصطلح ليدل على الجزء المقوم الأكبر لدهانات خاصة أو مميزة، فيقال مثلاً دهان أساسه الرصاص أو الزنك أو الزيت.

(ب) يستعمل أحياناً مرادفاً لمصطلح «أرضية» ليدل على السطح المراد طلاؤه.

baking finish

ظهارة مشوية

طبقة دهان مجففة ومقسّاة بالشّي.

baking temperature

حرارة الشّي

(درجة الحرارة، حرورة)

درجة الحرارة التي يجف عندها الدهان بالشّي إلى درجة التقسية وهي تزيد على ٦٥° س.

black japan

أسود اليابان

مادة سوداء تماثل نسبياً الورنيشات الزيتية الطبيعية تحتوي على زيت جفوف ومواد اسفلتية أخرى تجف بالتأكسد فتصبح طبقة لامعة صلبة (ميناء). ويجب أن لا يخلط بين أسود اليابان وبين المينا السوداء الأخرى الناتجة بواسطة التخضب وليس بالأساس الاسفلتي.

black lead

أسود الرصاص

خضاب أسود طري يتكون من مادة الغرانيت.

blanc fix

أبيض مثبت

كبريتات الباريوم المحضرة صناعياً بالترسيب وتستعمل قاعدة لصبغات اللينك من الأصناف الممتازة وناشرة لبعض أصناف الدهانات الزيتية وفي الأصناف الممتازة من الدهانات المائية. صيغته الكيميائية: $(BaSO_4)$. (أنظر تحت «أبيض ثابت constant white»)

bleeding

نضح اللون

عملية انتشار مادة ملونة قابلة للذوبان من سطح إلى داخل طبقة دهان أو ورنيش وهو عيب في الدهان.

binder

رابط

هو الجزء غير المتطاير من حامل الدهان يربط جسيمات الخضاب معاً كما يعطي متانة ميكانيكية وتجانساً منتظماً والتصاقاً لطبقة الدهان بالسطح المطلي ويكون في العادة راتنجاً أو غراءً أو صمغاً أو كازيناً.

bitumen oil paints

دهانات قيرية زيتية

دهان يتكون بشكل أساسي من قار (بتيومين) طبيعي مذاب. ويجوز إطلاق المصطلح على طبقة الدهان الجاف.

bitumen paints

دهانات قيرية

دهانات قيرية تتكون من قار طبيعي مذاب في مذيبات عضوية.

bituminous varnish

ورنيش قيري

ورنيشات قيرية تتكون من قار طبيعي مذاب في مذيبات عضوية.

bitty

منمّش

وصف يطلق على الدهانات والورنيشات التي تحوي قطعاً دقيقة من قشرة الدهان أو هلامته أو تليداته، تظهر على السطح بعد الاستخدام.

bodying up	تسوية	blistering	تبثر
تكوّن طبقة شفافة من صمغ اللّك في عملية تلميع الخشب .		تكوّن بثور منتفخة في طبقة دهان أو ورنيش نتيجة فقد طبقة الدهان لخاصية الالتصاق بالسطح .	
boiled oil	زيت مغلي	blooming	تعبش
زيت بذرة الكتان المغلي في ديثار بخاري مع كميات صغيرة من المواد المجففة .		تكون طبقة رقيقة من الترسبات على طبقات الورنيشات أو الدهانات اللامعة فتفقد لمعانها، ويمكن إزالتها بقطعة قماش رطبة .	
bone black	أسود العظام	blueing	تزرقي
هو عبارة عن مسحوق أسود من كربون وفوسفات الجير ويحضر عادة بتفحم العظام .		معادلة اللون الأصفر الناتج من بعض الخضوب البيضاء على الفولاذ وذلك بإضافة أثر من اللون الأزرق وبذلك يزداد بياضها الظاهري .	
break oil	تصمّغ (تمخّط)	blushing	تعبّر
ظهور ناتج مخاطي عند تسخين بعض الزيوت النباتية غير المكررة، ولا يمكن إعادته بالتسخين الطويل ثانية .		بريق لبني يظهر أحياناً عند جفاف طبقة اللّك . يرجع سببه إما إلى تكثف الرطوبة من الهواء أو ترسيب مادة أو أكثر من المواد الصلبة للّك أو للسبين معاً . وتتضح هذه الظاهرة خاصة في (اللاكيّهات) التي تجف فقط بتبخّر المذيب .	
bridging	تجسير	bodying	تجسيم
تغطية بطبقة دهان فوق شق أو ركن ينتج عنها ضعف في طبقة الدهان بسبب ارتفاعاً أو تشققاً في الدهانات الجافة .		زيادة اللزوجة الظاهرية للدهان أو الورنيش أو الراتنج أو اللّك ويكون ذلك مقصوداً في أثناء التصنيع أو يأتي عرضاً في أثناء الخزن .	
bring forward	يهمىء (يمهد لإعادة الطلاء)		
تمهيد لإعادة الطلاء وذلك بإصلاح مساحات معطوبة موضعياً بالدهانات الخاصة بها لتتوافق مع المساحات المحيطة بها وذلك قبل استخدام الطلية الأخيرة .			

Brunswick black أسود برنزويك

محلول يتكون عادة من جلسونايت وزفت بترولي أو مادة شبيه بروح النفط المعدني أو مواد هيدروكرونية عطرية، ويجف إلى طبقة لامعة غالباً ما تكون هشة عند التبخر البسيط للمذيبات.

Brunswick green أخضر برنزويك

مخلوط من أزرق بروسيا وأصفر الكروم وباريت، تتغير نسب مكوناته حسب الطلب.

brush drag جرّ الفرشاة

المقاومة التي يديها الطلاء لشر الفرشاة عند الطلي بها.

brush marks آثار الفرشاة

الخطوط التي تظهر في طبقة الدهان الجافة نتيجة استخدام الفرشاة.

bubbling تفتح

عيب مؤقت أو دائم في طبقة الدهان يكون على شكل فقاعات من الهواء أو بخار المذيب.

build بنية

السبك الحقيقي لطبقة دهان أو ورنيش جافة.

broken colour لون مطفأ (لون متكسر)

تأثير اللون الناتج عرضاً عن خلط عشوائي لمجموعة دهانات رطبة متعددة الألوان.

broken white أبيض مطفأ (أبيض مكسور)

أبيض يكون قد كسر فيه البياض النقي الأصلي للخضاب الرئيسي أو عدل بدرجة طفيفة جداً بإضافة خضاب ملون يكون مصفراً غالباً ولكن ليس دائماً.

bronze and aluminium paints

دهانات البرنز والالمنيوم

مسحوق البرنز والالمنيوم في وسط ورنيشي سريع الجفاف والغالب فيه للبرنز.

bronzing برنزة

إعطاء لون الجسم خاصية للمعان البرنزي.

bronzing lacquer لك برنزة

لك شفاف يستخدم فوق فلز ناصع لحفظ لمعانه وإغناء لونه.

bronzing medium or liquid

وسط برنزة، سائل برنزة

ورنيش أو لك يصنع خصيصاً للاستعمال كرابط مع مساحيق الالمنيوم أو البرنز الذهبي.

burnt sienna ترسينة محروقة

صبغ ترابي أصفر يصبح بنياً إذا حمص، شفاف في الزيت، ويستخدم أساساً للمشج والترجيح.

burnt umber طينة بنية محروقة

طينة حمراء خام محمصة.

burning off إزالة بالحرق (للدهان)

نزع الطلاء بعد تليينه بالحرارة باستعمال لهب مثلاً، ثم كشطه وهو لين.

burnt ochre مغرة محروقة

تحضر بتحميم المغرة الصفراء، ولونها عادة أحمر فاتح.

C

carmine كارمين

خضب عضوي أحمر اللون.

caulking compound مركب جلفطة
(تغليف)

مادة لدنة رخوة تحتوي على خضاب وحامل وتستعمل في غلق الوصلات في المباني والإنشاءات الأخرى.

cellulose lacquer لك سيلوزي

تركيب طلائى سائل يحوي أساساً أثيرات أو استرات سيلوزية وملدنات.

cement paints دهانات اسمنتية

اسمنت بورتلندي أبيض أو ملون مجهز لاستعماله دهاناً، ويكون على هيئة مسحوق بالماء مباشرة قبل الاستعمال.

cadmium red أحمر الكاديوم

مركب من الكاديوم والكبريت والسيلينيوم، وهو خضاب ذو لون أحمر لامع.

cadmium yellow أصفر الكاديوم

كبريتيد الكاديوم ويستخدم خضاباً في الدهانات.

cadmopone كادموبون

مزيج من كبريتيد الكاديوم وكبريتات الباريوم.

caking تكتل (تلزّن)

تجمع جسيمات الخضب في دهان على هيئة كتلة.

chilling تبريد مفاجيء (تليج)

تدهور في الخصائص العادية للدهانات بسبب تعرضها فجأة لدرجة حرارة منخفضة.

china clay طين صيني (صلصال صيني)

سيليكات الالمونيوم المائية الطبيعية. صيغتها الكيميائية الأساسية: $(Al_2O_3 \cdot 2SiO_2 \cdot 2H_2O)$ ويستخدم كثيراً في تحضير صبغات اللك وبخاصة الصنف الغروي.

china wood oil (tung oil)

زيت الخشب الصيني (زيت الطنج)

زيت جفوف يستخرج من ثمار الطنج التي عرفت أصلاً في الصين ثم انتشرت زراعتها في بلاد أخرى.

chinese white أبيض الصيني

أكسيد الخارصين (الزنك)، يستخدم في صناعة الدهانات.

chipping قشط (كشط)

chromating كرومه، كرومه

(معالجة بالكرومات)

معالجة السبائك الخفيفة بمحاليل كيمياوية تحتوي على حمض كروميك أو كرومات أو على كليهما معاً في وسط حمضي مناسب.

cerulean blue أزرق سماوي

قصديرات الكوبالت، وهو أزرق الكوبالت الذي يُحل فيه أكسيد القصدير.

ceruse اسبيداج

خضاب طبيعي يشبه الرصاص الأبيض ويحضر بطحن كربونات الرصاص الطبيعية.

chalking تجير

تكون طبقة من المسحوق الهش على سطح طبقة دهان نتيجة لتفتت الوسط الرابط بفعل الجو.

checking تميل، (تشدخات، تخذشات)

تشققات دقيقة على سطح طبقة الدهان لا تتعداه في عمقها وتبدو موزعة عليه كالتقوش.

cheesy جبني

صفة لطبقة من الدهان أو الورنيش تبقى لينة الملمس على الرغم من جفافها.

chemical plasticizer ملدن كيمياوي

مادة كيمياوية غير متطايرة ترتبط بالورنيش أو اللك في الدهان وتستخدم لإضفاء المرونة على طبقة الدهان الجافة.

clearcole (claircolle)	مانع غرائي	chrome green	أخضر الكروم
مادة غرائية تخفف بمبيض لتقليل مسامية الأسطح قبل طلاؤها بالدهانات ذات المواد الغرائية.		خضاب يحضر باتحاد أزرق بروسيا مع أصفر الكروم بنسب صغيرة.	
coat	طلية	chrome orange	برتقالي الكروم
يقصد بها طبقة واحدة من الدهان أو الورنيش أو اللك.		كرومات الرصاص القاعدية. صيغتها الكيميائية : $(PbCrO_4)$.	
cobalt blue	أزرق الكوبالت	chrome red	أحمر الكروم
محلول جامد من أكسيد الكوبالت وأكسيد الألومنيوم ذو لون أزرق لامع نقي مستقر ويدعى «أزرق ثنارد».		كرومات الرصاص القاعدية $(Pb CrO_4)$.	
cobalt green	أخضر الكوبالت	chrome yellow	أصفر الكروم
مركب من أكسيد الكوبالت وأكسيد الخارصين (الزنك) بنسب مختلفة.		كرومات الرصاص القاعدية.	
cobalt violet	بنفسجي الكوبالت	chromium oxide	أكسيد الكروم
مركب ينتج من اتحاد أكسيد الكوبالت مع الزرنيخ أو الفسفور.		أكسيد الكروم اللامائي الأخضر المعتم، وهو خضاب شديد التحمل، صيغته الكيميائية (Cr_2O_3) .	
cobalt yellow	أصفر الكوبالت	citron yellow	أصفر ليموني
نترت البوتاسيوم والكوبالت، محضر صناعياً، وهو خضاب ذو لون أصفر نقي فاقع شفاف.		أكسيد الخارصين (الزنك).	
		cissing (crawling)	انحسار
		عيب تنحسر فيه طبقة الدهان أو الورنيش عن مساحات صغيرة من السطح.	

لون colour

فرق اللون colour difference

طفو اللون colour floating

عيب يظهر أحياناً في طبقة الدهان الجافة للدهانات الملونة والتي تحوي خليطاً من أحضاب مختلفة يفصل خضب أو أكثر أثناء جفافه ويطفو بعيداً عن الأحضاب الأخرى، ثم يتركز في عروق أو رقع على سطح الطبقة ويترك أثراً مزركشاً. وتطفو جسيمات الأحضاب في أكثر الحالات بطريقة ينتج عنها لون منتظم على السطح كله إلا أنه يختلف اختلافاً واضحاً عن لون طبقة السائل حديث الاستخدام. وتسمى هذه الظاهرة عادة «بالفيضان».

تمشيط combing

إزالة جزئية لطبقة من الدهان الرطب بمشط الدهان لتقليد اتجاه الألياف في الخشب أو أي نموذج آخر.

متوافق compatible

إذا امتزج دهانان أو أكثر دون أن ينتج عن ذلك أي آثار غير مرغوب فيها كترسيب أو انعقاد أو تجمد يطلق على الدهانات أنها متوافقة. كما يطلق هذا الوصف على طبقات الدهان المختلفة إذا أمكن أن تتحد في مجموعة الطلاء دون أن ينتج عن ذلك أي آثار غير مرغوب فيها.

شبكة المظهر
(نسج عنكبوتي) cobwebbing

تكون شعيرات دقيقة، بدلاً من الرذاذ الدقيق العادي عند رش بعض محاليل من أصناف معينة من بوليمرات عالية، ويمكن الإقلال منها إلى أقل حد ممكن باختيار مذيب سليم وضبط صحيح لعملية الرش، ونسج العنكبوت يعتبر عيباً في اللك العادي.

قوة التماسك cohesion

قوة الترابط بين جسيمات طبقة دهان أو ورنيش وهي تختلف عن الالتصاق الذي يربط طبقة الدهان بالسطح الذي تحتها.

تشمل بالبرودة cold checking

ظهور تشققات دقيقة في طبقة الدهان أو اللك عند اختباره في درجات الحرارة المنخفضة.

colloidal china clay

طين (صلصال) صيني غروي

سيليكاات الالومنيوم المائية الطبيعية تستخدم في تحضير صبغات الليك وهو صنف غرائسي صيفته الكيميائية :
($Al_2O_3 \cdot 2SiO_2 \cdot 2H_2O$)

cork black أسود الفلين

أسود الكربون الناتج عن تفحم الفلين.

craking finish ظاهرة متشققة

تمزق طبقة الدهان أو الورنيش الجافة وغالباً ما تكون نتيجة التعمير.

craking hair تشقّر

تشققات دقيقة لا تتعدى في عمقها سطح الدهان وتحدث كيفما اتفق بطريقة غير منتظمة.

cratering تحفّر (تثقّر)

تكوّن حفر صغيرة نتيجة لحبس فقاعات من الهواء في أثناء الطلي ثم انفجارها في أثناء الجفاف.

crawling (cissing) انحسار

عيب تنحسر فيه طبقة الدهان أو الورنيش عن بعض مساحات صغيرة من السطح فتتركها غير مغطاة.

crazing تصدع

تشقق سطحي دقيق، تكون فيه التشققات أكثر عمقاً وعرضاً مما هي عليه في التتميل.

consistency قوام

اللزوجة الظاهرية لدهان أو ورنيش عند تعرضه لقوى مختلفة كما هو الحال عند تقليبه في الوعاء أو صبه من وعاء لآخر، أو طليه بالفرشاة أو بسطه بأي وسيلة أخرى.

constant white أبيض ثابت

كبريتات الباريوم المحضرة صناعياً بالترسيب وتستعمل قاعدة لصبغات اللينك من الأصناف الممتازة، وتستعمل أيضاً في الدهانات المائية. صيغتها الكيميائية: $(BaSO_4)$.

انظر تحت «أبيض مثبت blanc fix»

contact angle زاوية التماس

وهي الزاوية المحصورة بين سطح الماء وسطح طبقة الدهان عند نقطة التماس.

convection oven stoving

تجفيف بالحمل الحراري

تجفيف حراري تنتقل فيه الحرارة بالحمل إلى طبقة الدهان.

convertible coatings طلاءات متحوّلة

طلاءات تجف وتصلد نتيجة لتفاعلات الأكسدة والبلورة المستحثة بالهواء المحيط وتصبح غير قابلة للذوبان في المذيب المستخدم لإذابتها.

crystallizing تبلور (كَبَلَر)

عيب في الدهان أو الورنيش يظهر على هيئة نتوءات دقيقة في الورنيش أو على هيئة بلورات على سطح الدهان .

crystallizing finish ظاهرة متبلورة

ظاهرة بلورية تنتج عند جفاف الدهان إذا جف تحت ظروف معينة .

curtaining أسدال

طريقة في الطلاء تظهر ثنيات مقصودة في السطح المدهون أشبه بثنيات الستارة .

crimson antimony أنثيمون قرمزي

فرمليون الأنثيمون .

crossing تعامد

طريقة للحصول على توزيع متساوٍ للدهان بالفرشاة .

crowsfooting تفضّن

عيب في طبقة الدهان يظهر بشكل تجمعات صغيرة .

D

diluent plasticizer ملدن مخفف

مخفف للبوليمر غير متطاير نسبياً يُحسّن من انشائية الطلاء ويأتلف مع البوليمر فوق مدى محلول من التركيز . ويطلق عليه أيضاً ملدن مخفف أو ملدن ناشر أو ملدن ثانوي .

dipping غمس (غطس)

تغطيس الجسم في الدهان بقصد دهنه .

discolouration تغير اللون (تحول اللون)

تحول اللون إلى لون يختلف عن اللون الأصلي .

deflocculation منع التجمع

تشتيت الدقائق والجسيمات في الوسط .

deflocculating agent

عامل مانع للتجمع (للتدف)

مادة تضاف إلى الوسط لتعديل خواصه من ناحية منع تجمع الدقائق أو الجسيمات المشتتة .

diluent مخفف

سائل يضاف لتخفيف تركيز الدهان أو الورنيش .

drying	تجفيف	dispersion	تشنت
عملية تحويل طبقة الدهان أو الورنيش من حالة السيولة إلى الصلابة.		توزيع جسيمات دقيقة جداً في وسط ما.	
drying oil	زيت جفوف	dispersing agent	عامل مشنت
زيت من أصل نباتي أو حيواني له خاصية الصلادة بالتأكسد إلى طبقة متينة وذلك عند تعرضه للهواء وهو على هيئة طبقة رقيقة. وزيت بذر الكتان هو أكثر الزيوت الجفوفة استعمالاً، كما أن زيت الطننج يستخدم للحصول على طبقة أكثر صلادة وأسرع جفافاً.		مادة تضاف إلى الوسط لتعديل خواصه من ناحية التشنت.	
drying time	مدة التجفيف	distemper	طلاء مائي
الزمن الذي ينقضي فيها طلاء طبقة من الدهان وبلوغها حالة معينة من الجفاف.		مصطلح عام يطلق على الدهانات المائية التي يحوي وسطها الكازئين أو الغراء.	
dry to handle	جاف قابل للاستعمال	distensibility	تمطية
مصطلح يطلق على السطح المدهون الذي جف بصلادة معينة تسمح باستعماله بسهولة دون ضرر.		قابلية طبقة الدهان اللاصقة للتمطط وهي تحت تأثير الإجهاد.	
durability	تحمل، تحميلة	distinctness of image gloss	وضوح لمعة الصورة (الانعكاس)
مدى مقاومة مواد الطلاء لعوامل التلف التي تتعرض لها.		الحدة التي تنعكس بها صورة جسم ما عن سطح لامع.	
dust dry	جاف لا يتغير	dope	الدِّمَام
مصطلح يطلق على السطح المطلي الجاف الذي لا يسمح للغبار أن يلتصق به.		صنف من المواد الشبيهة لللك يستخدم في طلاء المنسوجات والجلود.	
		driers	مجففات
		مواد تستخدم في الدهانات والورنيشات لتجفيفها بسرعة.	

E

emulsion مستحلب

سائل لبني متجانس ظاهرياً يتكون من دمج سائلين غير قابلين للامتزاج عادة .

emulsion paints دهانات مستحلبة

دهان يتكون الوسط فيها من مستحلب .

enamel مينا (دهان لامع)

مصطلح يطلق على طائفة الدهانات المخضبة التي تحاكي في مظهرها انسياب الميناءات الأصلية المصنوعة بصهر المواد السيليكونية ونعومتها ولمعانها . ويشير هذا المصطلح عادة إلى الدهان الكامل اللعة من النوع الممتاز .

erosion تحات

تلف الطبقة العليا لسطح مطلي بتأثير العوامل الجوية .

ester أستر

مركب كيميائي عضوي .

ester gum صمغ أستري

راتينج مصنوع من الأستر .

efflorescence تزهر ، إزهار

تكون راسب بلوري على السطح المطلي .

egg shell قشرة البيضة

طلاء نصف لامع أشبه بلون قشرة البيضة .

elasticity مرونة

يستخدم هذا المصطلح أحياناً خطأ ليصف انثنائية طبقة الدهان أو الورنيش .

electrostatic detearing

إزالة بالكهرباء الساكنة

عملية إزالة نقط الدهانات وحوافها السميكة من على الأداة أو السطح المطلي بطريقة الغمس، وتشتمل العملية على تمرير السطح المغموس بعد فترة محددة من تصفيته فوق شبكة ذات جهد كهربائي عالٍ فتزال هذه النقط والحواف من السطح بواسطة جذب الشبكة لها .

electrostatic spraying

رش بالكهرباء الساكنة

رش الدهان فوق أداة معلقة في مجال كهربائي ساكن ليعمل على شحن دقائق الدهان كهربائياً وجذبها إلى الأداة التي يراد طلاؤها .

extender plasticizer**ملدن ناشر**

مخفف للبولىمر غير متطاير نسبياً يزيد من انشائية طبقة الدهان الجافة، إلا أنه يأتلف مع البولىمر فوق مدى محدود فقط، ويطلق عليه أيضاً ملدن مخفف، أو ملدن ناشر.

esterification**أسترة**

عملية كيميائية لتحضير الأستر وتكون عادة بتفاعل كحول وحمض ويتكون الماء كمنتج جانبي.

F**fat edge****حافة كثيفة**

تجمع الدهان على هيئة نتوء عند حافة سطح مدهون نتيجة لخطأ في عملية الطلاء بالفرشاة أو من التصفية أثناء الغمس.

fattening**تكثف**

ازدياد ثخانة قوام الدهان عند تخزينه مع بقاءه قابلاً للاستعمال.

fading**دهن باللباد**

دهان الشيلك بواسطة قطعة من اللباد.

fading**بؤخان اللون**

ضعف اللون واضمحلاله لطول الزمن أو بسبب العوامل الجوية، أو لتعرضه إلى ضوء الشمس.

false body**بنية خادعة**

حالة انخفاض لزوجة الدهان عند تقليبه ثم رجوعه إلى حالته الأولى من اللزوجة العالية عند تركه ليستقر.

feather edging**ترقيق بالحت**

تخفيف سمك حافة الدهان على المساحات المعطوبة قبل إعادة طلاؤها.

fast to light**ثابت للضوء**

احتفاظ الطلاء بلونه بعد تعرضه للضوء تحت ظروف معينة.

feathering**ترقيق**

تخفيف سمك الحواف في طبقة الدهان باللمس النهائي بفرشاة جافة نسبياً.

fire retardant paints

دهانات عاتقة للحريق

دهانات معدة خاصة لطلاء المواد القابلة للاحتراق لكي تصبح أقل قابلية للاشتعال أو لتقليل معدل انتشار اللهب بعد الاشتعال أو لتقليل خطر الحريق عامةً، وتستخدم على الخشب وغيرها، وتستعمل دهانات السيليكات على نطاق واسع لهذه الأغراض.

flaking

تقشر

زوال الدهان عن السطح المطلي على هيئة قشور.

flamboyant finish

ظاهرة زاهية

ظاهرة ناتجة من استخدام طليّة نهائية ملونة شفافة لامعة فوق سطح فلزي ناصع.

flame cleaning

تنظيف اللهب

تسليط لهب شديد السخونة على فولاذ الإنشاءات بقصد إزالة قشور الدهانات والماء والصدأ لتنظيفه قبل طلائه.

flashing

ومضان

عيب في طبقة الدهان يتمثل بظهور رقع أكثر لمعاناً من المظهر النهائي العام.

feeding

انعقاد الدهان

ازدياد قوام الدهان إلى الدرجة التي يصبح عندها غير صالح للاستعمال ليس بسبب التجفيف غير المناسب ولكن بسبب تفاعلات كيميائية بين مكوناته.

felting down

دعك باللباد

عملية تخشين طبقة جافة من الدهان وإطفاء لمعتها باستخدام حشوة من اللباد أو أي مادة مماثلة مشبعة بمسحوق حك ناعم جداً وبالماء أو أي سائل مناسب آخر.

filler (extender)

ماليء (ناشر)

تركيب يستعمل لملء الشقوق الدقيقة والتفرّج للحصول على سطح ناعم مستو صالح للطلاء.

filling power

قدرة الملء

قدرة الطلاء على ملء المسام أو المواضع غير المستوية في سطح ما ويمكن إدراك ذلك باللمس وبالعين.

finish (finishing coat)

ظاهرة

هي الطبقة النهائية من مجموعة طبقات الطلاء، أو المظهر العام للسطح المدهون بعد جفافه.

flatting varnish**ورنيش بطانة**

ورنيش يحوي نسبة عالية من الراتينج الصلب يمكن حكه بعد استخدامه للحصول على أساس ناعم صالح لاستقبال طبقة ظاهرة.

flat varnish**ورنيش مطفأ**

ورنيش مجهز ليجف دون لمعة وذلك بدمج صابون فلزي أو مواد أخرى شبيهة بالشمع في طبيعتها.

flexibility**مطواعية، إنشائية**

درجة توافق طبقة الدهان بعد جفافها مع أي حركة أو تشوه للسطح المدهون دون تشقق أو تقشر أو انفصال.

flocculation**تندف**

ارتباط عدد من الجسيمات الصلبة المشتتة في الوسط بارتباط ضعيف في مجموعات بحيث يمكن فصلها بسهولة إلى حالتها الأولى بمجرد التقليب البسيط أو باستخدام الفرشاة.

flooding**فيضان**

(انظر تحت «طفو اللون»
colour flooding)

flat**مطفأ**

وصف للسطح المدهون الذي يُفَرَّق أو يمتص الضوء الساقط عليه بحيث يظهر دون لمعة.

flat enamel**مينا مطفأ**

دهانات زيتية تحوي نسباً عالية من الخضب إلى الرابط بحيث تجف طبقة الدهان بلمع قليلة أو دون أي لمعة، وهي تشبه المينا في خصائص الانسياب والاستخدام العام دون أي معالجة خاصة.

flat oil paints**دهانات زيتية مطفأة**

دهانات زيتية تحوي نسباً عالية من الخضب إلى الرابط بحيث تجف طبقة الدهان بلمعة قليلة أو دون أية لمعة.

flatting agent**عامل مطفيء**

مادة تضاف إلى الدهانات والورنيشات لتقلل من لمعة طبقة الدهان الجافة.

flatting down**تسطيح**

حك سطح دهان أو ورنش للحصول على سطح قاتم.

foots	ترسبات	flow	انسباب
(انظر تحت «ترسب تدريجي footing»)		الدرجة التي يمكن أن تنساب بها طبقة من الدهان الرطب بعد دهنها بحيث تلمس علامات الفرشاة وتكون سطحاً ناعماً منتظماً بعد جفافها.	
forced drying	تجفيف جبري (قسري)	flow coating	طلاء بالانسباب
عملية تجفيف طبقة الدهان بتسخينها في درجات حرارة متوسطة لا تزيد على ٦٥°س.		طريقة الطلاء بصب الدهان أو جعله ينساب فوق السطح المراد طلاؤه، أما الطلاء الزائد فيصفى.	
forced drying temperature	درجة حرارة التجفيف الجبري	fluorescent pigment	خضاب فلوري (متوهج)
درجة الحرارة التي يتم عندها التجفيف الجبري.		خضاب قادرة على امتصاص الطاقة من الطيف الأزرق أو نهاية الطيف فوق البنفسجي ثم إعادتها على هيئة ضوء ضمن أطوال الأمواج المرئية، وبذلك فإنه يتوهج بعد زوال مصدر الطاقة الفعّال.	
fossil resin	راتينج متحجر	flushing	دق، كسح
راتينج طبيعي من أصل قديم موجود عادة في الأرض.		(أ) دهن أداة جوفاء بصب الدهان من أحد طرفيها وخروج الزائد.	
fresco	رسم جصي (فريسكو)	(ب) طرد الماء من معجونة الدهان بإحلال الزيت مكانه.	
طريقة في الطلاء حيث تطلّى الخضاب الممزوجة بالماء فقط على سطح من الجص الجبري حديث المدّ حيث يحمل السطح المدهون الخضاب التي تمتص هيدروكسيد الكالسيوم من الجص الرطب الذي يتحول إلى كربونات كالسيوم غير ذائبة حالما يجف السطح.		footing	ترسب تدريجي
frosting	تلج	ترسب تدريجي لطبقات تستقر فيما بعد وذلك في قاع الوعاء الحاوي لزيت جفوف أو ورنيش جفوف بعد استقراره.	
تكون سطح دقيق التجدد نصف مُشِف على طبقة زيتية - أو دهان - رقيقة أثناء التجفيف، وهو عيب مميز خاص بالدهانات والورنيشات التي تحوي زيوتاً معينة لم تعامل معاملة حرارية مناسبة.			

full gloss paint دهان كامل اللمعة

دهان يعطي عند الجفاف سطحاً ذا درجة عالية من اللمعان مثل المينا والدهان الداخلي .

fungicidal paint دهان مقاوم للفطر

دهان زيتي أو مائي معد لمقاومة نمو الفطريات على سطح الطبقة الجافة .

fugitive dye صبغ حائل

هي المادة الملونة التي تفقد بسرعة جزئياً أو كلياً لونها الأصلي عند تعرضها للضوء أو الجو .

full coat طلية كاملة

طبقة من دهان أو ورنيش أو لك، سميكة بالقدر الذي يسمح باستخدامها في عملية واحدة (بالفرشاة أو الرش) بحيث ينتج عنها طبقة منتظمة متجانسة تتوافر فيها الصلادة المطلوبة بعد الجفاف .

G

glaze coat طلية زجاجية

طلية نصف شفافة أو شبه شفافة ملونة أحياناً وقد تكون طبقة متوسطة في مجموعة الطلاء أو طبقة نهائية . وتستخدم عادة كطبقة رقيقة لتعديل اللون وليس لإخفائه .

glaze paint دهان زجاجي

دهان يعطي بعد طلية طبقة لامعة نصف شفافة أو شفافة ويستخدم لتعديل وإغناء شكل السطح المطلي ولونه .

glazing صقل زجاجي

إضافة طبقة رقيقة شفافة ملونة فوق سطح مدهون لإبراز اللون أو تعديله .

gamboge resin راتينج كمبودي

راتينج أصفر طبيعي .

gas black أسود الغاز

كربون من الغاز الطبيعي ينتج من الاحتراق غير الكامل للغازات ويدعى أحياناً أسود الكربون وله قدرة صبغ عظيمة .

gelling تهلم

مصطلح يصف فساد الدهان أو الورنيش الناتج عن التغير الكلي أو الجزئي للوسط إلى حالة شبه هلامية غير ذائبة وغير قابلة للاستعمال حتى لو أضيف لها مذيبات .
(انظر تحت «تخثر (livering)» .)

gold size

لصوق الذهب

يستعمل هذا المصطلح ليصف صنفين مختلفين من اللصوقات :

(أ) الورنيشات الراتنجية الزيتية التي تجف بسرعة إلى حالة دقة إلا أنها تتصلد ببطء وتستعمل أساساً لصاقاً لثبيت ورق الذهب على السطح.

(ب) ورنيش راتنجي زيتي يحوي نسبة عالية من المجففات يجف سريعاً بصلادة بعد الاستخدام، ويستعمل لتحضير معجون الترميم والتركيبات المألقة.

graining

تجزيع

طريقة دهان لتقليد اتجاه الألياف في الأنواع المختلفة من الخشب باستخدام لون تجزيع شبه شفاف فوق لون أساسي جاف بدهنه وهو رطب بطرق مختلفة للحصول على التأثير المطلوب.

graphite

غرافيت (جرافيت)

شكل من أشكال الكربون له بريق فلزي قليل الاستعمال في الدهانات ويستخدم في صناعة أقلام الرصاص والبواتق المستخدمة في المصبوبات الفلزية وكمزلق صلب للماكينات.

grinding

طحن

عملية إدماج الخضب في داخل الوسط بالطحن.

glazing putty

معجون الزجاج (ملتينة)

صنف من المعجون يستخدم لثبيت ألواح الزجاج في الإطار، ويتكون أساساً من الطباشير الأبيض النقي وزيت بذرة الكتان.

gloss

لمعة

خاصية عكس السطح المدهون للضوء كالمرآة.

glossiness degree

درجة اللمعان

درجة عكس السطح المدهون للضوء.

glossing up

تلّمع

ظهور لمعة غير مرغوب فيها فوق دهان مطفيء نتيجة الاستعمال أو الصقل.

glue size

لصاق غرائي (لصوق)

يطلق هذا المصطلح على المحاليل المائية للصبغ الحيواني إلا أنه أصبح يستعمل بشكل أوسع ليشمل المشتقات السليولوزية في الماء والنشا.

going in

تشرب

امتصاص الدهان داخل السطح الذي يجري طلاؤه.

guide coat**طلاية دليلية**

طبقة رقيقة جداً من الدهان ضعيفة الترابط تستخدم فوق طلاية مستمرة من سطح أو مالىء وذلك قبل حكه ويمكن إزالتها تماماً أثناء عملية الحك لكن نظراً لأنها تختفي من فوق المواضع والبروزات المرتفعة فإنها تستخدم كدليل يساعد العامل في الحصول على سطح ناعم .

gum running**تسيل الصمغ**

تذويب للراتنج حتى ينصهر إلى المدى الذي يجعله قابلاً للذوبان في الزيوت الجفوفة .

gypsum**جبس**

كبريتات الكالسيوم البلورية الطبيعية .

grinning through**متكشّف**

يطلق على السطح الذي لم يحجبه الدهان بدرجة كافية بسبب قوة التغطية الرديئة للدهان .

ground**أرضية**

أي سطح معد لاستقبال الطلاء سواء أكان مدهوناً أم غير مدهون .

ground coat**طلاية أرضية**

طبقة دهان بقوة تغطية عالية تستخدم قبل الطلاية الزجاجية أو طلاية التعديل حيث يعتمد المظهر النهائي للون بعد استخدام الطلاية الزجاجية على التأثير المتبادل فيما بين الطليتين الأرضية والزجاجية .

H**hard dry** شديد الجفاف (جاف بصلادة)

يطلق على طبقة الدهان التي يمكن استخدام طبقة ثانية فوقها بصورة مرضية بواسطة الفرشاة، كما يطلق أيضاً لتحديد درجات معينة من جفاف الطبقة عند اختبارها بطرق معينة .

hair craking**تشقّر**

تشققات دقيقة لا تتعدى في عمقها سطح الدهان وتحدث كيفما اتفق بطريقة غير منتظمة

hammer finish**ظهارة مطرقة**

ظهارة جافة ذات مظهر يشبه المعدن المطروق .

heavy bodied**غليظ القوام**

دهان بقوام كثيف أو لزوجة عالية، كما يمكن أن يطلق هذا المصطلح على الدهانات التي تستطيع أن تُكوّن طبقة أساسية بقوة تغطية عالية.

hiding power**قوة التغطية**

(أ) قدرة طبقة الدهان في إخفاء لون السطح المراد طلاؤه.
(ب) المدى الذي تصل إليه طبقة الدهان في إخفاء لون آخر للسطح المدهون عند طلاؤها بطريقة قياسية.

ويُقاس هذا المدى مخبرياً بالإفادة من خاصية انكسار الضوء خلال طبقة الدهان ويستخدم جهاز قياس الألوان (colourimeter) لهذا الغرض. أما في المجال التجاري فيُقاس هذا المدى بكمية الدهان اللازمة لإخفاء لون سطح ذي مساحة معينة.

high lighting**إبراز بالاضافة**

إبراز أثر النقش البارز بجعل بعض أجزاء من سطح نهائي أنصع لوناً من اللون العام لهذا السطح.

holidays**تفويتات**

مساحات متخطئة من غير دهان.

hard gloss paint (enamel)**دهان صلد لامع (مينا)**

مصطلح يطلق على طائفة الدهانات المخضبة التي تحاكي في مظهرها انسياب ونعومة الميناءات الأصلية المصنوعة بصهر المواد السليكونية، ويشير هذا المصطلح عادة إلى الدهان كامل اللمعة من النوع الممتاز.

hardness**صلادة**

قدرة طبقة الدهان في مقاومة الثُّقُر أو الاحتكاك بجسم صلد.

hard putty (hard stopping)**معجون صلد (معجون ترميم صلد)**

مادة على هيئة عجينة متينة تستخدم عادة بواسطة السكين لملء الثُّقُر العميقة في الأسطح ويجف ذلك بصلادة ويجب أن لا يلتبس بينه وبين معجون الزجاج الذي له قوام مختلف، والذي يتصلد أكثر ببطئاً.

heat resisting paint**دهان مقاوم للحرارة**

دهانات معدة خصيصاً لمقاومة درجات الحرارة حتى ١٥٠ س°. وأساس هذه الدهانات أوساط ورنيشية خاصة وأخضاب لا يتغير لونها وتستخدم هذه الدهانات على المواسير والمشعات والأسطح المسخنة الأخرى وكثيراً ما يستخدم دهان الألومنيوم مع وسط ورنيشي مناسب لمثل هذه الأغراض.

hue نقية اللون

مصطلح للدلالة على ألوان الطيف المختلفة حيث يمكن تعيينها بطول الموجة .

hungry surface (starved surface)

سطح عطشان

وصف للسطح الذي لم تُشبع قدراته على الامتصاص بطبقات الطلاء المستخدمة فوقه مما ينتج عنه مظهر مرقع وعادة يحدث مع طلاءات الترميم .

hot spraying رش ساخن

رش اللك أو الدهانات الساخنة التي صار تقليل لزوجتها إلى القوام الصالح للرش بواسطة الحرارة بدلاً من إضافة مذييات متطايرة وبذلك يمكن استخدام اللك أو الدهان الذي يحوي نسبة عالية من المواد الصلبة للحصول على بنية أفضل .

hot surface سطح شديد الامتصاص

سطح يمتص بدرجة غير عادية .

I

indigo نيلة ، نيلي

لون نيلي ؛ صبغة زرقاء .

inert pigment خضاب خامل

مصطلح يطلق على الخضوب التي تبقى في الدهانات غير فعالة نسبياً أو لا تتأثر كيميائياً تحت ظروف معينة للطلاء وغالباً ما يستخدم للناشرات .

inhibition منع

inhibitive pigment خضاب مانع

خضاب يضاف إلى الدهانات ليساعد في تأخير أو منع تآكل الفلزات الناتج عن الكيماويات أو الوسائل الكهربائية الكيماوية .

imitation stone paint دهان يحاكي الحجر

دهان يعطي عند جفافه سطحاً يشبه الحجر الجيري المنحوت .

impact resistance مقاوم الصدم

قدرة الطلاء على مقاومة صدمة فجائية .
(انظر تحت « صلادة hardness ») .

indian red أحمر هندي

خضاب أكسيدي أحمر يصنع بطحن أنواع مختلفة من أكسيد الحديد الأحمر « هيماتيت » وذو لون أحمر قاتم مزرق ، ويمكن إنتاج اللون نفسه بتحميض كبريتات الحديدوز المحضر صناعياً عند درجة حرارة تصل إلى ٩٠٠ ° س .

knotting paint

طلاء العقد

طلاء لتغطية العقد قبل الدهان في الخشب .

L

lacquer

لك

(أ) تركيب طلائى يجف فقط بسبب تبخر المذيبات .

(ب) يطلق على ظهارات الذهب المثبتة بالحرارة المستخدمة على الصاج المطلي بالقصدير التي تصنع على أساس روح النفط المعدني، أو سليلويزي ولا تجف فقط بتبخّر المذيب .

lake

صبغة « الليك »

صنف خاص من الخضاب يتكون أساساً من مواد ملونة عضوية تمتاز بقاعدة أو حامل غير عضوي كيميائياً أو فيزيائياً . الألومينا قاعدة تقليدية أما ألوان الليك فتتميز باللون الناصع والشفافية الواضحة عند إدماجها في الدهانات .

inhibitor

مانع (للتفاعل الكيماوي)

مادة تستعمل عادة بكميات صغيرة لكبح أو تأخير تفاعل كيميائي .

ivory black

أسود العاج

عاج محمص ويطلق هذا اللفظ الآن على أجود الأنواع من أسود العظام الناتج من العظم المنتقى والمنقى بعناية بإزالة الشحومات . (انظر تحت « أسود العظام bone black ») .

J

Japanning

طلاء بأسود اليابان

عملية طلاء بظاهرة مثبتة بالحرارة من أسود اليابان .

K

kaolin

كاؤلين

سيليكاات الألومنيوم المائية الطبيعية .

Keen's cement

إسمنت كين

جبس مكلس لامائي يحتوي على مواد أخرى لتعجيل « الشك » .

leafing	تورق	lampblack	سناج
تكون قشيرات رفيعة أو رقائق تطفو على أسطح الدهان وتتراكب بعضها فوق بعض .		تنوع من أسود الكربون ينتج من الاحتراق غير الكامل من الزيوت ولونه ليس بفاحم السواد أو شديد النقاء كأسود الغاز .	
levelling	تسوية	lap	تراكب
قدرة طبقة رطبة من الدهان على الانسياب لتكون سطحاً مستوياً .		امتداد طلية دهان فوق أخرى حديثة مجاورة .	
life	عمر	laying off	لمسات نهائية
فترة الزمن التي تستمر خلالها طبقة الدهان في تأدية الغرض الذي أعدت من أجله .		الضربات الخفيفة النهائية لفرشاة في أثناء إجراء عملية الطلاء .	
lifting (raising)	إزالة	lead free paint	دهان خالي من الرصاص
فشل طبقة الطلاء في إعطاء المظهر المناسب بسبب امتصاصها شيئاً من طبقة طلاء أخرى جافة تحتها، ويتضح هذا الفشل بتجعد المظهر .		دهانات خالية من الرصاص مستخدمة لأغراض خاصة حيث يكون وجود الرصاص فيها خطراً كما في مصانع المتفجرات وعبوات الطعام .	
light bodied	خفيف القوام	lead restricted paint	دهان محدود الرصاص
دهان ذو لزوجة ظاهرية منخفضة .		يطلق على الدهانات التي تحوي نسبة من الرصاص ضمن حدود معينة، حيث تستخدم هذه الدهانات في مجالات يكون وجود الرصاص فيها ضاراً، ويستخدم هذا المصطلح على وجه الخصوص من قبل دوائر حكومية معينة ليحدد الدهان الخالي من الرصاص .	
lightness	خفة، ضياء (اللون)		
يُقَدَّر ضياء اللون أو خفته بنسبة الضوء الذي يعكسه بغض النظر عن التشيع وطول موجة اللون .			
light red	أحمر خفيف		
لون أحمر فاتح كلون المُعَرَّة المحمصة .			

long oil paint

دهان عالي الزيت

الدهان الذي يحتوي على نسبة عالية من الزيت بالنسبة إلى الراتنج في الوسط .

loosening of putties

ارتخاء المعاجين

تفكك المعاجين المستخدمة وانحلالها غالباً في الأعمال الخشبية نتيجة لاستخدامها فوق خشب عار لم يسبق له أن طلي بطبقة بدائية فيمتص الزيت داخل الخشب مسبباً انكماش المعجون .

luminous directional reflectance

معامل الانعكاس الاتجاهي المنير

نصوع عينة ما (إضاءتها ورؤيتها بكيفية معينة) مقسوماً على نصوع سطح أبيض عاكس تماماً وناشر بدرجة مثالية عند إضاءته ورؤيته بالكيفية نفسها .

luminous paints

دهانات مضيئة (منيرة)

دهانات متفلورة أو متفسفرة .

liquid driers

مجففات سائلة

محاليل من المجففات الذائبة مع مذيبيات عضوية متطايرة .

lithopone

ليثوبون

خضاب يتكون من كبريتيد الخارصين (الزنك) وكبريتات الباريوم .

live edges

حواف حية

يطلق هذا المصطلح على طبقة دهان مدهونة سابقاً إذا استطاعت حوافها التآلف مع طبقة طلاء جديدة أخرى دون أن يظهر التراكب .

livering

تخثر

فساد الدهان نتيجة لزيادة كثافته .

M

madder lake

ليك القُوّة

صبغات الليك المحضرة من مستخلصات جذور ويزور نبات القُوّة، وهو من أكثر الخضاب الطبيعية تحملاً وثباتاً .

madder

القُوّة

عشب متسلق معمر ينبت في شواطئ البحر الأبيض المتوسط ذو سيقان ويزور حمر . أما البذور فتعرف بقُوّة الصباغين ويستخرج منها مادة تستخدم في صبغ الحرير والصوف .

mastic varnish

ورنيش مُصنطكي

ورنيش روحي يحضر بإذابة الصمغ المُصنطكي في التريتين ويستعمل لورنيشة الصور الزيتية وبعد مرور الوقت يصبح هشاً بحيث يمكن إزالته بالاحتكاك وذلك قبل إعادة الورنيشة.

matt

مطفاً

وصف للسطح المدهون الذي يفرق أو يمتص الضوء الواقع عليه بحيث يظهر دون لمعة.

mattness degree

درجة الانطفاء

هو مدى انطفاء اللعة وهناك انطفاء كامل وانطفاء زائد وانطفاء «قشرة البيضة» ونصف انطفاء.

maturing of varnishes

إنضاج الورنيشات

عملية خزن الورنيش في صهاريج لمدة زمنية معينة بقصد تحسين خصائص التشغيل والصفاء والنصوع.

medium

وسط

في الدهانات يعني الطور المستمر الذي يُشئت فيه الخضاب، وهو يرادف كلمة «حامل» في حالة الدهانات السائلة في الوعاء، يرادف كلمة «رابط» في حالة الطبقة الجافة في الدهان.

magnesite

ماغنيسيت

كربونات الماغنيسيوم المتبلورة، وتستخدم في تحضير بعض الدهانات.

malic resin

راتينج تفاحي (مالي)

راتينج مصنوع من راتينج طبيعي وحمض تفاحي.

marbling

ترخيم

استخدام مواد الطلاء للحصول على سطح ظهارة تشبه الرخام في الشكل والتجزيع أو يشبه أحجار الزينة الأخرى.

mar resistance

مقاومة التشويه

قدرة طبقة الطلاء على مقاومة التشويه الميكانيكي عند تعرضها للاستعمال.

mass-tone (mass colour)

لون أصلي

لون الخضاب النقي (غير مخلوط) عند رؤيته بالضوء المنعكس.

mastic

مُصنطكي

معجون لاصق يستعمل كطلاءٍ واقٍ أو كمادة لحشو الثقوب أو لصوق لدن.

mastic cement

لصوق مُصنطكي

مادة تصنع من أول أكسيد الرصاص وزيت بذر الكتان المغلي وهي تجمد بصلادة أكثر من المواد الأخرى المشابهة.

milikness ثَلْبُن

مظهر نصف مشف أو ضارب إلى البياض في طبقة الورنيش التي يجب عادة أن تكون شفافة.

mist coat طلية ضبابية

طبقة رقيقة جداً تتم بالرش خصوصاً في اللّكات السليلوزية وفي بعض الحالات طبقة ضبابية أو طبقة غير مستمرة.

mottling ترقيش

إزالة جزئية للسطح اللامع أو المرقش من على اللون الأساسي المدهون بقصد تقليد العلامات أو التجزيعات في الخشب أو الرخام.

melamine resin راتينج ميلاميني

راتينج تركيبى يتكون من ميلامين والدهيد.

mildew collection تجمع العفونة

ظاهرة نمو فطري على سطح مدهون.

mildew infection التعفن

ظاهرة تشويه أو إتلاف سطح طبقة الدهان بسبب نمو فطري.

N

non-convertible coatings

طلاءات غير متحوّلة

دهانات لا تتغير كيميائياً عند جفافها وبعده ويمكن إعادة إذابتها باستخدام المذيب الاصلي.

non-drying oil زيت غير جفوف

زيت لا يمكنه أن يتأكسد عند تعرضه للجو وبذلك لا يملك خاصية تكوين طبقات جافة.

Naples yellow أصفر نابولي

هو عبارة عن أنتيمونات الرصاص. حيث بَطُل استعمالها حالياً. أما أصفر نابولي المستخدم الآن فهو مزيج يُحضّر عادة بالتلوين الخفيف لأكسيد الخارصين (الزنك) بالكاديوم مع قليل من المُغرة الصفراء.

natural resin راتينج طبيعي

مادة عضوية صمغية غير متبلورة تخرج من لحاء الشجر عند نزعها كالمطاط.

nibs شوائب سطحية

(انظر تحت «منمش bitty»)

non-volatile matter مادة غير متطايرة

الأجزاء المتخلفة على السطح بعد جفاف الطلية حيث تُكوّن الطبقة الجافة للطلاء.

non-volatile vehicle حامل غير متطاير

الجزء السائل من الدهان فيما عدا المذيب المتطاير والماء. (انظر تحت «وسط medium»).

non-solvent plasticizer ملدن غير مذيب

مادة مخففة للبوليمرات غير متطايرة نسبياً تزيد من الإلثائية لا تأتلف مع البوليمر إلا فوق مدى محدود من التركيز، ويطلق عليها أيضاً ملدنات مخففة أو ناشرة أو ثانوية.

O

oil bound paint دهان زيتي الرباط

وصف دهان مائي يحوي نسبة من زيت جفوف في الرباط.

oil colour paints دهانات التلوين الزيتي

دهانات زيتية تحتوي على تركيز عال من خضاب ملون تستعمل عادة لتلوين الدهانات تلويناً خفيفاً.

oil gloss paints دهانات زيتية لامعة

يطلق هذا المصطلح على الدهان الذي يكون وسطه زيت بذر الكتان الخام، أو المكرر المغلي، وتتميز في ذلك عن الدهانات كاملة اللمعة ذات الوسط الورنيشي والتي تعطي بعد الجفاف أشد لمعة.

obliterating power قوة الطمس

(انظر تحت «قوة التغطية hiding power»).

ochre مُغرة

مسحوق أكسيد الحديد وقد يكون أصفر أو أحمر بنيّاً ويستعمل طلاءً.

off white شبه أبيض

لون قريب من الأبيض ولكنه ليس أبيض تماماً.

oil absorption (value)

قيمة امتصاص الزيت

كمية الزيت مقدرة بالغرامات أو المليمترات وتكون عادة من زيت بذر الكتان المكرر اللازمة لربط (١٠٠) غم من الخضاب بعضها مع بعض لتكوين كتلة متماسكة عند مزجها مع الزيت تحت ظروف معينة.

opacity	عمامة	oil length	طول الزيت
(انظر: تحت «قوة التغطية hiding power»)		نسبة الزيت الى الراتينج في وسط ورنيشي، ويمكن أن يعبر عنها بنسبة عدد الأجزاء الوزنية من الزيت إلى جزء وزني واحد من الراتينج. هذا في الورنيش الراتينجي الزيتي. أما في الراتينج الإلكيدي فيعبر عن طول الزيت بالنسبة المعوية الوزنية للزيت في الراتينج.	
orange lead	برتقالي الرصاص	oil paints	دهانات زيتية
مركب مماثل لأحمر الرصاص ويستعمل كأساس لصبغات الليك الحمراء.		دهانات يتكون الرابط فيها من زيت جفوف أو ورنيش زيتي ممزوج مع مخفف، وتتميز في ذلك عن الدهانات المائية التي يكون الرابط فيها ذائباً أو مشتتاً في الماء.	
orange peel	قشرة البرتقالة	oil varnishes	ورنيشات زيتية
عيب في الدهانات يشبه التجدير الموجود في قشرة البرتقالة ويظهر على وجه الخصوص في الطبقات المطلية بطريقة الرش.		اتحادات من راتينجات وزيت جفوفة ومذيبات متطايرة وتجف أولاً بتبخر المذيب كما تتصلد بالتغيرات الكيميائية التي تحدث في الزيت عند تعرضه للهواء مكونة طليبات واقية متينة يمكن إزالتها فقط بمذيبات قوية.	
organic surface coatings	طلاءات السطح العضوية	oleo resinous paint	دهان راتينجي زيتي
منتجات عضوية تستخدم لأغراض الزينة والوقاية ويطلق أيضاً على الدهانات والورنيشات والميناءات واللّكّات والظهارات المُثَبِّتة بالحرارة وحبر الطباعة.		يطلق على الدهانات أو الورنيشات المركبة من زيوت جفوفة نباتية مقترنة مع راتينجات تصليد طبيعية أو تركيبية.	

P

paste driers	مجففات عجينة	paint	دهان ، طلاء
عجينة متبسة لا يزال يستعملها النقاشون أحياناً عند مزج دهاناتهم الخاصة من زيت بذر الكتان. وهي عبارة عن مركبات من الرصاص والمنغنيز وزيت بذر الكتان وقليل من الماء مع ناشرات معدنية أو دونها.		مادة مخضبة (تحتوي على خضاب) تكون عند استخدامها وهي سائلة فوق سطح ما بعد فترة، طبقة ملتصقة جافة، ويستخدم الدهان بغرض الزينة أو الوقاية أو للأغراض الصحية.	
paste filler	ماليء عجيني	paint harling	تخشين الطلاء
(انظر تحت «ماليء filler»).		عملية إلقاء نحاعة مدهونة من الجرانيت فوق طبقة الدهان لتعطي مظهراً خشناً للطلاء.	
paste paint	دهان عجيني	paint remover	مزيل الطلاء
دهان يكون الخضاب فيه مركزاً بدرجة كافية يسمح بتخفيفه قبل الاستعمال.		مادة عند استخدامها على طبقة جافة من الدهان أو الورنيش أو اللك فإنها تلينه بحيث يصبح سهل الإزالة بالكشط مثلاً.	
peeling	تقشر	paint system	نظام الطلاء
انسلاخ طبقة دهان أو ورنيش أو لك من السطح نتيجة فقد الالتصاق.		مجموعة من الطبقات تستخدم كل منها على حدة في فترات متقطعة مناسبة تسمح بالتجفيف.	
penta resin	راتنج خماسي	paris white	أبيض باريس
صمغ أستري مصنوع من القلفونية وخماسي الأثيرتول.		نوع نقي من الطباشير البيضاء يتكون أساساً من كربونات الكالسيوم. صيغته الكيميائية: $(CaCO_3)$.	
perishing	تلف		
خفض طبقة الدهان بفعل الزمن ويتضح هذا في قوة التغطية والتصاق الطبقة وظهور تجير أو تشقق أو تقشر.			

picking up. pulling up

انتزاع

عملية انتزاع طبقة الدهان أو الورنيش لطبقة دهان أو ورنيش سابقة.

pigment/binder ratio (P/V)

نسبة الخضاب إلى الرابط

هي نسبة الخضاب الكلي (أبيض أو ملون أو كلاهما مضافاً إليه الناشر) إلى الرابط (الوسط غير المتطاير) في الدهان ويفضل التعبير عن هذه النسبة بالحجم.

pigment(s)

خضاب (ج: أخضبة)

جسيمات مشتتة غير قابلة للذوبان في الدهان تعطي طبقة الدهان الجاف خواصه المميزة في اللون والعتامة.

piling

تكوم

سلوك الدهان سريعة الجفاف جداً، والذي يصبح أثناء استخدامه بالفرشاة ملتصقاً إلى درجة تكون فيها الطبقة الناتجة سميكة وغير مستوية.

pinholing

ثُقُب

تكون ثقوب صغيرة في طبقة الدهان أثناء الاستخدام والتجفيف ويرجع سببه أحياناً إلى وجود فقاعات من الهواء أو الغاز تنفجر قبل أن تجف طبقة الطلاء وتكون حفرًا صغيرة.

petrifying liquid

سائل مُحَبِّر

سائل يستعمل لتصليد الحجارة والطوب وما شابهها لجعلها أقل قابلية للامتصاص.

phenolic resin

راتينج فينولي

راتينج اصطناعي يتركب من فينولات والدهيدات.

phosphating (معالجة بالفوسفات)

معالجة الأسطح الفولاذية أو الفلزية الأخرى بمحاليل كيميائية تحتوي على فوسفات فلز وحمض فوسفوريك كأجزاء مقومة أساسية، لتكوّن طبقة ملتصقة مانعة للتآكل، وتستخدم أساساً صالحاً لاستقبال طبقات الطلاء اللاحقة.

phosphorescent pigment

خضاب متفسفر يخزن طاقة الإشعاع المنير في داخل جزيئاته ثم يعيها ثانية كضوء.

pickling

تخليل

معالجة لإزالة الصدأ أو القشور من الفولاذ بغمره في محلول حمضي يحوي مانعاً للتفاعل الكيميائي ويجب أن يتبع هذه المعالجة غسل تام وتجفيف قبل الطلاء، كما يطلق هذا المصطلح أيضاً على عملية إزالة الدهان أو الورنيش بمستحضر قلوي.

polymerization

تكوثر (بلمرة)

تفاعل يتحد فيه جزيئان أو أكثر من المادة عينها لتكوين ناتج وزنه الجزيئي كبير .

pounce

تصميم ذروري

تخطيط على الورق بشقيه بأداة حادة الطرف من خلال كيس من الكتان يسمى كيس الذرور .

precipitation

ترسب

انفصال الخضاب أو أية مادة صلبة أخرى من السائل نتيجة لاستخدام مخفف غير مناسب أو لتخفيف أكثر من اللازم .

pretreatment

معالجة تحضيرية

معالجة كيميائية للأسطح الفلزية غير المدهونة قبل طلاؤها .

primary plasticizer

ملدن أساسي

مذيب للبوليمر غير متطاير نسبياً، يزيد من انشائيته ويألف مع البوليمر بأي تناسب ويطلق عليه ملدن كيميائي .

primer

دهان أساس

طبقة الدهان الكاملة الأولى في مجموعة طلاء مستخدمة فوق سطح غير مدهون .

pink primer

دهان أساس أحمر وردي

مصطلح تقليدي يطلق على باديء الخشب الذي أساسه خضاب غير رصاصية أو رصاصية اللون أحمر وأبيض .

pitting

تنقر

تكون حفر أو ثُقر في سطح فلزي نتيجة لتآكل موضعي .

plasticizer

مُلدّن

مادة غير متطايرة تدمج مع المواد المكونة لطبقة الدهان أو الورنيش أو اللّك لتحسّن من انشائية طبقة الدهان الجاف .

plastic paint

دهان لدن

دهان يتكون من مواد شتّى على هيئة مسحوق من مواد مائلة وأخضاب ملونة مخلوطة مع الغراء أو عامل رابط آخر ومجهزة للاستعمال بالخلط بالماء .

pock marking

تجدر

عيب في طبقة الدهان أو الورنيش يظهر على هيئة انخفاضات غير منتظمة أشبه بقشرة البرتقال الجافة .

polychromatic finish

ظهارة قزحية

ظهارة ذات بريق فلزي تعطي تأثيراً متلألئاً قزحي اللون .

pulling شد

مقاومة حركة الفرشاة عند استخدام بعض المواد نتيجة لطبيعة الوسط اللزج .

pulling over تسوية بالدعك

عملية تسوية طبقة لكّ سيلولزي، فوق الخشب عادة، بدعكه بقطعة لينة مشربة بمزيج من مذيبات عضوية .

pulling up انتزاع

عملية انتزاع طبقة الدهان أو الورنيش لطبقة سابقة بعد تلينها مما يجعل استخدام الفرشاة صعباً .

putty معجون

مادة لدنة متبسة تحوي نسبة عالية من الخضاب وتستخدم بواسطة سكين وتتصلد عادة عند التعرض للجو .

priming coat طلية أساس

طبقة الدهان الأولى في مجموعة طلاء مستخدمة فوق سطح غير مدهون .

printing ink حبر الطباعة

معجون أو سائل مخضب أو ملون يجف إلى طبقة صلبة بعد الاستخدام كطبقة رفيعة بواسطة آلات الطبع .

prussian blue أزرق بروسيا

هو عبارة عن حديد حديدو سيانيد البوتاسيوم . صيغته الكيميائية .
(KFe(CN)₄. Fe(CN)₂)

pugging خلط المعاجين

عملية طحن الخضاب مع كمية من زيت جفوف كافية لتكوين عجينة بالقوام المطلوب ويمكن أن يتم ذلك بواسطة خلاطات متنوعة الأصناف .

R

rain spotting تبقيع المطر

ظهور بقع على طبقة الطلاء بسبب سقوط المطر على السطح، وقد يدوم هذا المظهر أو لا يدوم، وتظهر البقع أخف لوناً من الطلاء المحيط .

radiant heat stoving

تجفيف بالإشعاع الحراري

تجفيف حراري تنتقل فيه الحرارة إلى طبقة الدهان بواسطة الإشعاع من سطح ساخن كمصاييح كهربائية أو ألواح مسخنة بالغاز .

reducers (thinners)**مخفضات اللزوجة (مرققات)**

سوائل متطايرة تضاف إلى الدهانات والورنيشات لتسهل استخدامها بتخفيض لزوجتها.

reducing power**قدرة التخفيض**

قوة خضاب أبيض؛ أي مدى إنتاج لون خفيف جداً عند مزجه مع نسبة محددة من خضاب ملون.

resin**راتنج**

مادة صلبة من رشح نبات معين قابلة للذوبان في مذيبات عضوية وأحماض شديدة، وهناك أيضاً راتينجات اصطناعية من المواد البتروكيمياوية مثل الكازيثين.

Rinman's green**أخضر «رينمان»**

هو عبارة عن أكسيد الكوبالت.

rippy finish**ظهارة متموجة**

ظهارة زينة تجف بالأكسدة مكونة من طبقات ذوات حجم مماثل وموزعة بالتساوي فوق السطح كله.

rivelling**تفضن، تجعد**

ظهور تجعدات على الطبقة المدهونة أثناء الجفاف وتكون عادة بسبب التكون الأولي لقشرة سطحية.

raw sienna**ترسينة خام**

تراب طبيعي يحتوي على كمية كبيرة من الحديد. وهو خضاب ذو لون أصفر مائل إلى السمرة، نصف شفاف في الزيت، ويرجع لونه إلى الحديد مع نسبة مئوية قليلة من المنغنيز.

raw umber**تربة كهرمانية خام**

تربة طبيعية تحتوي على المنغنيز، وهي خضاب ذو لون بني داكن، معتدل الشفافية في الزيت ويرجع لونه إلى الحديد مع تناسب كبير من المنغنيز.

red lead**أحمر الرصاص**

مركب يتكون من أول أكسيد الرصاص (PbO)، وثاني أكسيد الرصاص (PbO₂)، يستخدم في الدهانات الأساسية الواقية. ويطلق العامة عليه «سلاقون».

red ochre**مُغرة حمراء**

أكسيد الحديد المخفّض الطبيعي ويوجد كلياً أو جزئياً على هيئة أكسيد الحديد اللامائي.

red oxide**الأكسيد الأحمر**

أكسيد الحديد اللامائي.

rubbing varnish

ورنيش حكّ

ورنيش زيتي صلد بدرجة تكفي لحكه بمسحوق حجر الخفاف بعد طليه .

rumbling

طلاء بالتدوير

عملية طلاء للأدوات الصغيرة التي لا يمكن طلاؤها بالطرق المعتادة حيث توضع في برميل مع كمية من الدهان تزيد قليلاً على ما يكفي لتغطية سطوحها جميعاً ثم يدار البرميل ليتم توزيع الدهان بالتساوي، بعدها يفرغ البرميل من الأدوات في أحواض سلكية حيث تجفف الادوات بالهواء أو بالحرارة .

run

تدميع

تحرك بسيط لطبقة الدهان إلى أسفل وذلك بسبب تجمع كميات زائدة من الدهان في المواضع غير المنتظمة على سطح الجسم المطلي مثل الثقوب والشقوق حيث تستمر هذه المادة الزائدة في التسلسل حتى جفاف بقية السطح .

rusting

صدأة

ظهور طبقة من أكاسيد الحديد الحمراء أو الصفراء عند تعرض الحديد أو الفولاذ لجو رطب .

roller coating

طلاء بالمدحلة

(أ) طريقة طلاء ميكانيكية لطلاء الصفائح حيث تمرر الصفيحة بين مدحلتين أفقيتين إحداهما مبللة بالدهان أو الورنيش أو اللك أو المينا السائل .

(ب) طلاء الدهان يدوياً بواسطة مدحلة مغطاة بمادة مناسبة مثل الصوف أو اللباد أو الاسفنج أو أي مواد أخرى .

ropey finish

ظهارة متفلة

ظهارة فيها علامات انسياب الفرشاة .

rosin

راتينج القلغونية

الراتينج الصلب الذي يستخرج من تبخير الترننتين من الراتينج الخام لشجرة الصنوبر .

round coat

طلية ممتلئة

طبقة دهان ذات قوة تغطية جيدة تغطي قبل عملية التزجيج، أما تأثير اللون الناتج بعد التزجيج فيعتمد على التأثير المتبادل للطلية الأساسية وطبقة التزجيج .

round colour

لون كثيف

وصف لدهان ذي بنية كثيفة .

rubbing

حكّ

تسوية سطح مطلي بحكه مبتلاً أو جافاً بمواد حاكّة مثل حجر الخفاف أو ورق الحكّ .

S

saponification

تصبن

يحدث تكون الصابون على أسطح البياض أو الاسمنت أو الطوب عندما يتفاعل القلوي فيها مع زيت الدهان في وجود الرطوبة فتفقد طبقة الدهان لمعة لونها ويصبح طرياً ملتصقاً. كما يحدث التصبن نتيجة لتأثير خارجي للقلويات أو لفشل غسل مزيلات الدهان أو قد ينجم عن المزيلات القلوية للدهان المستخدم فوق الأسطح المسامية.

satin white

أبيض ساتان

ألومينات وكبريتات الكالسيوم المحضرة بترسيب كبريتات الألومنيوم القاعدية مع لين الجير ويستخدم أساساً لصيغات الليك.

saturation

تشبع، إشباع

هي درجة تركيز (شدة) اللون.

scumble glaze مزيج برقشة، مزيج تكميد

مستحضر شفاف يستخدم في عملية البرقشة.

sagging

تهدل

تحرك طبقة الطلاء إلى أسفل وذلك بين وقتي الطلاء والجفاف مما يؤدي إلى تكون طلية غير مستوية ذات حافة سفلية غليظة، ويقتصر هذا التهدل على مساحة موضعية لسطح رأسي مسبباً مظهراً شبيهاً بالستارة المثناة.

sags

تهذلات

(انظر تحت «تهدل sagging»).

sand blasting

سفع بالرمل

إزالة الصدأ أو القشور من الفولاذ وأسطح فلزية أخرى معينة بواسطة هبوب هواء محمل بالرمل.

sanding

صنفرة

عملية حك تستخدم لتسوية سطح مدهون قبل استخدام طلية أخرى.

sanding sealer

مُغلق للصنفرة

طلية أولية ذات صلادة خاصة لها خاصية غلق أو ملء تجزيع الخشب دون إخفائه، ويصبح السطح عندئذ مناسباً للصنفرة.

seediness تبذر	scumble stain ملون برقشة
ظهور عيب في الأسطح المدهونة باللك أو الورنيش يجعل مظهرها منمشاً أو مبقعاً أو مرملاً.	ملون نصف شفاف يستخدم فوق أساس معتم من الطلاء وقد تستخدم الفرشاة العادية أو فرشاة التنقيط أو إسفنجة لبرقشة الطلاء أو قد ينشط حتى يمكن الحصول على تأثيرات متنوعة مثل تجزيع الخشب أو نماذج شكلية أخرى، وتساعد خاصية عدم الانسياب لطلاء البرقشة كثيراً في ذلك.
semidrying oil زيت شبه جفوف	scumbling تكميد، برقشة
زيت له خواص الزيت الجفوف ولكن بدرجة أقل.	إزالة أجزاء من طبقة الدهان النهائية أو تجزيعها وهي رطبة وذلك لإظهار أجزاء من الطبقة السفلية وتستخدم لتحقيق تأثيرات مختلفة لألوان متعددة (أنظر تحت «جر الفرشاة brush drag»).
setting up عقد الدهان	sealer مغلق
تحول الدهان السائل أثناء الخزن إلى حالة شبه هلامية أو صلبة ظاهرياً، ويمكن إزالة هذه الحالة بالتقليب والتخفيف ولكن قد تكون دائمة إذا احتوى الدهان أخضاباً متفاعلة كيميائياً أو أوساطاً عالية البلمرة.	مستحضر سائل يستخدم على الأسطح الممتصة قبل الطلاء لتقليل قدرتها على الامتصاص.
settling ترويق، تروق	sealing coat طلية مغلقة
sharp coat طلية حادة	(أنظر تحت «مُغلق sealer»).
طلية من أبيض الرصاص المذاب في زيت جفوف وكمية وافرة من التريتين ويشار عادة إلى الطلية الحادة المستعملة لمعالجة البياض الناشئ بعد المسطرين باللون الحاد.	secondary plasticizer ملدن ثانوي
sheariness اختلاف اللمعة	(أنظر تحت «ملدن غير مذيب non-solvent plasticizer»).
عيب في لمعة سطح الدهان يؤدي إلى تغيير هذه اللمعة وإلى عدم انتظامها.	

silking تشكّل حريري

ظهور خيوط مجهرية متوازية من الدهان على شكل خيوط الحرير .

sinking in غطس اللّمة (اختفاؤها)

اختفاء اللّمة وفقدانها بسبب امتصاص الطبقة السفلية لوسط الطبقة النهائية .

size غراء

كما هو معروف في صناعة الدهانات، يشير هذا المصطلح إلى محلول مائي لغراء حيواني، إلا أن هذا التعريف اتسع ليضم مشتقات السليلوز والنشويات الذائبة في الماء .

sizing تغرية

وضع الغراء واستخدامه على مواد البناء والديكور لتقليل المسامية وتنظيمها أو لتكوين طبقة مانعة لزيت الورنيش من الانتقال إلى ورق الجدران الصحي .

skinning تغشية

تكون جلدة سطحية فوق الدهانات والورنيشات في الوعاء .

sleepy باهت

وصف لطلية لامعة مستخدمة حديثاً تكون قد فقدت لمعتها الابتدائية ليس بالتغيش وأصبحت عاتمة أو ناقصة في البريق .

sheen بريق

اللمعة التي تُرى من زوايا مختلفة على السطح حيث يظهر مطفأ أثناء النظر العادي إليه .

short oil قليل الزيت

نسبة منخفضة من الزيت إلى الراتنج في وسط من الورنيش .

shot blasting سفع بالخرق

إزالة الصدأ والقشور من الفولاذ وأسطح فلزية أخرى معينة بواسطة تيار هوائي محمل بجسيمات فلزية دقيقة .

shrivelling تجعد، تكمش

تجمعات تظهر عند استخدام كمية زائدة من ظهارة لامعة أو ورنيش مما يمنع طبقة الطلاء من الجفاف بانتظام فيجف السطح قبل الطبقة التي تحته، كما يمكن أن تظهر نتيجة إضافة مجففات بنسبة كبيرة أو استخدام مجفف من صنف غير مناسب، وتظهر هذه التجمعات بشكل واضح في أصناف الطلاء سريعة الجفاف .

siccatives مجففات

(انظر تحت « مجففات driers ») .

silicate paints دهانات سيليكاتية

دهانات تتكون من سيليكات الصوديوم أو سيليكات قلوية أخرى .

spar varnish ورنيش الصاري

طلاء يستخدم للأسطح الخارجية وقد نشأ الاسم من استخدامه فوق صاريات السفن .

specular gloss لمعان منتظم

الانعكاس السطحي للاضاءة الساقطة على جسم بزاوية معينة عند رؤيته من زاوية انعكاس بواسطة مستقبل ذي فتحة معينة .

spiriting off مسح بالكحول

إزالة آثار الزيت بالمسح بلبادة مرطبة بالكحول من فوق السطح .

spirit varnishes ورنيشات كحولية

محاليل من راتينجات في مذيبات متطايرة وهي تجف كلية بتبخير المذيب تاركة طلية صلبة من الراتينج ، إلا أنها تبقى قابلة للذوبان في المذيبات الأصلية .

split spraying رش غير مُنْتَظِم

نموذج رش غير متماثل يؤدي عند الاستخدام إلى ظهور شرائط من الدهان ذات سماكة غير مستوية .

spot finishing تشطيب البقع

حك الرقع المعيبة الصغيرة في الطلية وإعادة تظهيرها .

slushing تلطيخ بالدهان

استخدام الدهان دون عناية فنية فوق أسطح مختلفة .

smudge مخلوط

خليط من متخلفات الدهانات تضاف إليها المخففات ، ونوعه غير معروف ومتغير وليس له مكان في مجموعة الطلاء العادية .

soft distemper دهان مائي

مادة مائلة تزول بالغسيل وتتركب أساساً من الجير المطفأ .

soluble driers مجففات قابلة للذوبان

مجففات سهلة الذوبان تقريباً عند درجات الحرارة العادية في الزيوت الجفوفة والمذيبات الهيدروكربونية تتكون عادة من أملاح فلزية لأحماض عضوية .

solvent plasticizer ملدن مذيب

مذيب للبوليمر غير متطاير نسبياً يزيد من انشائيته ويأثلف مع البوليمر بأي تناسب ويطلق عليه ملدن كيميائي .

solvents مذيبات

سوائل متطايرة عادة ، تستعمل في صناعة الدهانات لإذابة أو تشتيت المقومات المكونة لطبقة الدهان تبخر أثناء التجفيف ، وتضاف لضبط قوام وصفة الظهارة ولتنظيم خواص الاستخدام .

staining power

قدرة الصبغ

الدرجة التي يصل إليها الخضاب الملون في منح اللون لخضاب أبيض تحت ظروف محددة من الاختبار.

stand oil

زيت مكثف

هو زيت بذر الكتان المعامل بالحرارة أو زيت الطنج المعامل بالحرارة.

stippling

ترقيط

(أ) تسوية طبقة من الدهان وإزالة علامات الفرشاة وأي عيب آخر بعد الاستخدام مباشرة وذلك بدق السطح بخفة ونظام بفرشاة تنقيط رخوة.

(ب) إنتاج أثر اللون المنكسر (متعدد الألوان) أو التجزيع إما بوضع نقط من لون مختلف وإما بإمرار فرشاة التنقيط على سطح الدهان.

stopper

حشوة

عجينة دهان متينة تستعمل لملء الثقوب والشقوق والعيوب.

stopping

حشو

ملء الثقوب والشقوق قبل الطلاء بعجينة مبيسة.

stoving (drying)

تجفيف

عملية تجفيف وتصليد طبقة الطلاء بالتسخين عند درجة حرارة تزيد عادة على ٦٥° س.

spotting

تبقع

ظهور مساحات صغيرة فوق سطح مدهون تختلف في اللون واللمعة عن الجزء الأكبر من السطح.

spraying

رش

طريقة طلاء باستخدام فوهة رش هواء مضغوط بحيث يتحول الدهان إلى رذاذ دقيق فوق السطح الذي سيدهن.

spreading capacity

سعة الانتشار

مقدار الانتشار المتوقع من دهان ما عند استخدامه فوق سطح عادي.

spreading rate

معدل الانتشار

(أ) المساحة التي يمكن طلاؤها باستخدام وحدة معينة من الدهان.

(ب) المساحة المغطاة بوحدة كمية دهان بضربة فرشاة واحدة.

stain

صبغ، صباغ

محلول من مواد ملونة في الماء أو الكحول أو الزيت أو محلول معلق من الخضاب.

stainers

صباغات

أخضبة ملونة مطحونة في حامل دهان.

suspending agent

عامل مُعلّق

مادة تدمج في الطلاء لتحول دون رسوب رقائقه وتجعله يحتفظ بقوام منتظم .

sweating

رشح ، نَرّ

(أ) نر المادة الزيتية من طبقة الدهان أو الورنيش أو اللّك بعد أن تجف طبقة الدهان ظاهرياً .

(ب) ظهور لمعة من طبقة الدهان الجافة أو الورنيش بعد حكه وتسطيحه .

swelling

انتفاخ

يطلق على الامتصاص المستمر للرطوبة المصحوب بازدياد الحجم، وتعد هذه الظاهرة مرحلة متوسطة بين الذوبان واللاذوبان . والطبقات المنتفخة يكون لها مقاومة جيدة لنفاذية الماء وتميل إلى التغيث في الهواء الرطب ولكنها لا تبيض في الماء

synthetic paints

دهانات تركيبية

دهانات تحوي نسبة من راتينجات تركيبية في الوسط الورنيشي .

synthetic resin

راتينج تركيبى

مجموعة مواد تركيبية تشبه وتشارك الراتينجات الطبيعية في بعض الخواص .

stripping

تعرية

إزالة الدهان أو الطليبات الأخرى القديمة مع أو دون الاستعانة بمذيبات أو أي سوائل أخرى وهذا يتم عادة بمساعدة سكاكين سلخ أو كاشطات .

styrene resin

راتينج ستيريني

راتينج تركيبى مصنوع من بنزين فينيلي .

suction

ارتشاف

امتصاص سطح مسامي للطلاء السائل وقد يكون الامتصاص الزائد سبباً في صعوبة استخدام الطلاء وجعل الطلية في حالة غير متماسكة، أما الامتصاص غير المنتظم فيسبب نقصاً في تجانس المظهر النهائي .

surface dry

جاف السطح

يطلق على الطلاء الذي يكون جافاً على السطح بينما لا يزال أسفله ليناً .

surfacers

مُنَمِّم

مركب مخضب لتنعيم الأسطح غير المستوية أو تسويتها لتصبح صالحة لاستقبال الطلاء . ويتكون أساساً من مالىء أو مغلق خفيف القوام أو كلاهما حيث يُرْتَشَف هذا المنعم مكوناً طبقة جافة ناعمة .

T

terebine

تربين

نوع من المخففات السائلة يتكون عادة من زيت بذر الكتان وراتينج طبيعي مع أملاح رصاصية ومنغنيز ثم يخفف بالتربنتين.

terebine driers

مجففات التربين

(انظر تحت «تربين» terebine).

textured finish

ظاهرة مجرّعة

ظاهرة خشنة عمداً وذلك باستخدام دهانات تبقى لدنة بعد جفافها وقتاً كافياً يسمح بنقش رسومات بارزة أو منخفضة عليها، كما يمكن الحصول عليها بإدماج بعض المواد الخشنة في الدهان كالرمل أو نحاتة الحجر.

textured paints

دهانات مجرّعة (لدنة)

دهانات تعطي ظاهرة مجرّعة عند الاستخدام العادي.

Thenard's blue

أزرق «ثارد»

خضاب ذو لون أزرق لامع نقي مستقر يتحمل الضوء والحرارة والأحماض والقلويات وهو خليط من أكسيدي الكوبالت والالمنيوم.

tack free

غير لزج (غير لصوق)

يطلق على طبقة الدهان الجافة التي لا تلتصق بالسطح حتى تحت الضغط.

tack rag

عرقلة لزجة (دبقة)

قطعة من القطن أو الشاش مشربة قليلاً بورنيش بطيء الجفاف تستخدم لإزالة الغبار عن الأسطح بعد مسحها بها قبل الطلاء ويجب حفظها في وعاء غير منفذ للهواء للاحتفاظ بخواصها.

tar paints

دهانات قطرانية

دهانات سوداء أساسها القطران مثل قطران الفحم أو الغاز المعالج بالجير والخالٍ من الماء مع إضافة مواد لدنة مثل الشحم الحيواني ومواد مالئة مناسبة مثل مسحوق الوردوز. تستخدم على الأسطح الفلزية المعرضة للجو بغرض الوقاية.

tears

دموع

تسيلات صغيرة ذات شكل مميز. (انظر تحت «تدميع» run).

teeth

نقوءات، تسنن

خاصية طبقة الدهان الجافة التي تحوي نسبة من صبغات خشنة نسبياً وهذه الخاصية تحسن خواص الحك وكذلك التصاق الطلاء بالسطح المطلي.

thickening	تثخين
ازدياد قوام الدهان أو الورنيش بسبب فقد المخفف .	
thinners (reducers)	مرققات (مخفضات)
سوائل تخفض أو تخفف لزوجة الدهان .	
thinning ratio	نسبة الترقيق (التخفيف)
التناسب الذي يوصى به عند إضافة المخففات إلى الدهان أو الورنيش وذلك لجعله بتركيز مناسب لطريقة خاصة من الاستخدام .	
thixotropic paint	طلاء بنية خادعة
(أنظر تحت «بنية خادعة false body»).	
tint	لون ممزوج
اللون الناتج من خلط كمية كبيرة من خضاب أبيض مع كمية قليلة من خضاب ملون .	
tinters	ملونات
(أنظر تحت «خضاب pigment» وكذلك «صابغات stainers»).	
tinting	تلوين
الضبط النهائي للون الطلاء حتى يطابق اللون المطلوب تماماً .	
tinting strength	قوة التلوين
(أنظر تحت «قدرة الصبغ staining power»).	
tone	درجة اللون
مصطلح غير مستحب الاستعمال يستعاض عنه بالمصطلح «hue» أو «undertone» .	
toner	ملون عضوي
خضاب عضوي نقي .	
total luminous reflectance	الانعكاسية الكلية للإضاءة
نسبة إضاءة عينة ما إلى إضاءة سطح أبيض مثالي عند إضاءتها ورؤيتها بالكيفية نفسها .	
touch dry	جاف الملمس
يطلق على السطح المدهون الذي لا يترك أية علامة أو يظهر أي لصق عند الضغط عليه بالأصابع ضغطاً خفيفاً جداً .	
tumbling	طلي بالتدوير
عملية طلاء في برميل دوار . (أنظر تحت «طلاء التدوير rumbling»).	
tung oil	زيت الطنج، زيت الخشب الصيني
زيت جفوف يستخرج من ثمار شجرة الطنج التي عرفت أصلاً في الصين ثم انتشرت زراعتها في بلاد أخرى .	

undertone	لون خافت	turpentine	ترينتينا
لون طبقة رقيقة في خليط من حامل وخضاب مستخدم فوق خلفية بيضاء.		هو زيت الترينتين. (انظر تحت «مجففات driers»).	

U

urea resin	راتينج بولي	undercoat	طلية تحتية
راتينج تركيبى مصنوع من البولينا والألدهيد.		الطلية أو الطليات التي تستخدم على سطح ما بعد دهان الأساس أو ما قبل الطلية النهائية.	

V

vinyl resin	راتينج فينيلي	varnish	ورنيش
راتينج تركيبى مصنوع من مركبات فينيلية.		هو سائل مركب من زيوت جفوفة وراتينجات، يعطي طبقة شفافة عند الجفاف ويستعمل لتحسين مظهر السطح وزيادة تحمله.	
viscosity	لزوجة	vegetable black	أسود النبات
مقاومة التدفق التي يديها سائل وترجع للاحتكاك الداخلي بين جزيئاته.		نوع من أسود الكربون ينتج من احتراق غير كامل للزيوت النباتية.	
volatile thinner	مرقق متطاير	vehicle	حاملة
هو الجزء السائل من الدهان باستثناء الماء، الذي يتطاير في تيار من بخار الماء عند الضغط الجوي.		هو الجزء السائل من الدهان الذي تشتت فيه الأحضبة، يتكون أساساً من الرابط والمخفف.	
washability	قابلية الغسيل		
مدى سهولة إزالة الأوساخ من سطح الطلاء بالغسل. وفي حالة الدهانات المائية يطلق أيضاً على مقدرة الطلية في مقاومة الغسل دون إزالة أو تلف جوهري.			

water swelling

انتفاخ مائي

(أنظر تحت «انتفاخ swelling»).

water varnishes

ورنيشات مائية

محاليل أو مستحلبات من راتينج أو غراء في محلول مائي تصبح غير قابلة للذوبان تقريباً عند التجفيف.

webbing

تجمد نسجي

ظهور تجمدات في السطح المدهون أثناء الجفاف وتنتج هذه الحالة من الانتفاخ غير المنعكس لقشرة سطحية جافة جزئياً (أنظر «تثلج frosting») كما يمكن زيادة هذا العيب بالأدخنة الغازية غير النقية وذلك أثناء التجفيف الحراري وفي هذه الحالة تسمى تمثيلاً غازياً.

wet on wet

رطب على رطب (طلاء)

الأسلوب الفني لعملية الطلاء حيث تستخدم فيه طبقات إضافية قبل أن تجف الطبقات السابقة بحيث تجف الطبقة المتولفة من جميع تلك الطبقات وكأنها طبقة واحدة وتتطلب هذه العملية دهانات مصنوعة خصيصاً لذلك.

wet scrub resistance

مقاومة الحك الرطب

قابلية طبقة الدهان في مقاومة الاحتكاك الناتج من الماء.

water filler

ماليء مائي

تركيب يتكون من مساحيق معدنية خاملة مع روابط خاملة قابلة للذوبان في الماء كالغراء أو العوامل اللاصقة كالجص وبعضها يوجد على هيئة مسحوق مجهز للخلط بالماء، وتستخدم الدهانات المائية المربوطة بالزيت على هيئة معجون ماليء.

water paint

دهان مائي

دهان يتكون الجزء المتطاير من الحامل فيها أساساً من الماء ويطلق أيضاً على الدهان الذي يصبح فيه الوسط الرابط أساساً غير قابل للذوبان في الماء مثل الدهان المائي المربوط بالزيت أو الدهان المستحلب.

water repellency

طرد الماء

عند ملاصقة الماء لطبقة من الورنيش فإنه ينتشر على سطحه، وتختلف الأسطح من حيث سهولة حدوث الانتشار، وتزداد ألفة السطح للماء حسب نوعه، ويكون طرد الماء عادة مقترناً مع الورنيشات عالية الزيت، ولا يدل السطح الطارد للماء على أن طبقة الدهان سوف تكون قليلة الامتصاص وفي الحقيقة غالباً ما يكون العكس.

water spotting

تبقع الماء

المظهر الذي ينتج من نقط الماء على السطح المدهون ويبقى بعد تبخر الماء وقد يدوم هذا المظهر أو لا يدوم وتظهر بقع الماء أخف لوناً من الطلاء المحيط.

whitening in the grains **ابيضاض في العروق**

مظهر أبيض مخطط يظهر في الأخشاب المكشوفة العروق الملبعة أو المورنشة المعجنة أو غير المعجنة وبعد هذا عيباً.

white lead **أبيض الرصاص**

white spirit **روح النفط المعدني (الأبيض)**

هو أحد مشتقات النفط ويستخدم مذيباً في الدهانات. ودرجة غليانه تتراوح ما بين (١٥٠ - ٢٠٠) س.

whiting **تذير الطباشير**

عملية سحق الطباشير إلى دقائق صغيرة لاستعماله في صناعة الدهانات المائية.

wrinkle finish **ظهارة مجعدة**

(انظر تحت «تغضن»، تجعد (rivelling)).

wrinkling **تجعد**

(انظر تحت «تغضن»، تجعد (rivelling)).

wetting **بل (ترطيب)**

امتزاز الخضاب للرطوبة من الجو المحيط به حيث تتجمع على سطحه.

wetting agent **عامل بل (عامل ترطيب)**

مادة تضاف إلى الوسط لتعديل خواصه من حيث البل.

whirling **تدويم**

الإزالة بالطرد المركزي للدهان الزائد في الأدوات التي طليت بطريقة الغمس.

whitening by immersion in water

تبيض بالغمر في الماء

تحول طبقة الورنيش الجافة الرائقة أو المخضبة بدرجة خفيفة إلى سطح معتم نصف مشف ضارب إلى البياض ولين وذلك عند غمره بالماء. ويمكن أن يختفي البياض عند تبخر الماء.

Y

yellowing **اصفرار**

تغير اللون من الأبيض أو الفاتح أو الشفاف إلى ظل ضارب إلى اللون الأصفر أو البني تحت تأثير ضوء الشمس أو الضوء الاصطناعي أو الحرارة.

yellow ochre **مغرة صفراء**

أكسيد الحديد المائي الطبيعي. (انظر تحت «مغرة ochre»).

Z

zinc oxide أكسيد الخارصين (الزنك)

أغضاب ذات لون أبيض ناصع تستخدم في الدهانات كاملة اللصة، ويعطي طبقة الدهان فائق اللصة والنعومة والصلادة.

zinc yellow أصفر الخارصين (الزنك)

(انظر تحت كروم الخارصين (الزنك)
zinc chrome) .

zinc chrome كروم الخارصين (الزنك)

أغضاب ذات لون أصفر فاتح يتكون من كرومات وهيدرات الخارصين تستخدم في صناعة المطاط.

zinc green أخضر الخارصين (الزنك)

(انظر تحت 'رينمان' أخضر
Rinman's green) .